Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy popełniłem grzech, poniżając siebie, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo głosiłem wam ewangelię?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy grzech uczyniłem, mnie samego uniżając, aby wy wywyższeni zostaliście\*, bo darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę\*\* wam? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy grzech uczyniłem mnie samego poniżając aby wy zostalibyście wywyższeni że darmo Boga dobrą nowinę ogłosiłem dobrą nowinę wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy popełniłem grzech — poniżając się dla waszego wywyższenia — że za darmo głosiłem wam ewangelię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż popełniłem grzech, uniżając samego siebie, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo głosiłem wam ewangelię Bożą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim się grzechu dopuścił, żem samego siebie uniżył, abyście wy byli wywyższeni, a żem wam darmo Ewangieliję Bożą opowiadał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo izalim grzechu się dopuścił, samego siebie uniżając, abyście wy byli wywyższeni? iżem wam darmo Ewanielią Bożą przepowiadał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż popełniłem jakiś grzech przez to, że poniżałem siebie, by was wywyższyć? Że za darmo głosiłem wam Ewangelię Bożą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy popełniłem grzech, poniżając siebie samego, abyście wy byli wywyższeni, że za darmo zwiastowałem wam ewangelię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy popełniłem grzech, uniżając samego siebie, abyście wy zostali wywyższeni, bo za darmo głosiłem wam Ewangelię Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy popełniłem grzech przez to, że aby was wywyższyć, uniżyłem samego siebie i za darmo głosiłem wam Ewangelię Bożą? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy może grzech popełniłem poniżając siebie, abyście wy zostali wywyższeni, i że za darmo ogłosiłem wam ewangelię Bożą? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy popełniłem błąd, gdy się poniżałem, aby was wywyższyć i gdy głosiłem wam Ewangelię bez wynagrodzenia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy popełniłem grzech, upokarzając siebie, aby was wywyższyć, gdy za darmo głosiłem wam Bożą ewangelię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи я вчинив який гріх, впокорюючи себе, щоб ви підносилися; бо задарма благовістив я вам Божу Євангелію? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy popełniłem błąd, uniżając samego siebie, ponieważ bez powodu ogłosiłem wam dobrą nowinę Boga, abyście wy zostali wywyższeni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może zgrzeszyłem, że się tak uniżyłem, abyście wy mogli zostać wywyższeni, kiedy głosiłem wam za darmo Bożą Dobrą Nowinę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czyż popełniłem grzech, korząc się, abyście wy zostali wywyższeni, ponieważ chętnie oznajmiałem wam bezpłatnie dobrą nowinę Bożą? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy postąpiłem źle, gdy za darmo—poświęcając siebie, a dbając tylko o wasze dobro—głosiłem wam dobrą nowinę od Boga? |

1. 1) <x>530 9:12</x>; <x>590 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) figura etymologica. [↑](#footnote-ref-4)